

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do ofiar* składanych bóstwom, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie.** *** Poznanie nadyma,**** miłość***** zaś buduje.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zaś ofiarowanych wizerunkom*: wiemy, że wszyscy poznanie mamy. Poznanie nadyma, zaś miłość buduje. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do ofiar składanych bóstwom pogańskim, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie. Poznanie jednak nadyma, miłość — buduje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co do ofiar składanych bożkom, to oczywiście wszyscy posiadamy wiedzę. Wiedza wbija w pychę, lecz miłość buduje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o rzeczach, które bałwanom ofiarowane bywają, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma, ale miłość buduje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o tym, co się bałwanom ofiaruje, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma, a miłość buduje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli chodzi o pokarmy składane bożkom w ofierze, to oczywiście wszyscy posiadamy wiedzę. Lecz wiedza unosi pychę, miłość zaś buduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co do mięsa, składanego w ofierze bałwanom, wiemy, że wszyscy mamy właściwe poznanie. Poznanie nadyma, ale miłość buduje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli chodzi o pokarmy składane bożkom w ofierze, to wszyscy mamy wiedzę. Wiedza wbija w pychę, miłość zaś buduje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkim wiadomo, że w sprawie ofiar pokarmowych, składanych bożkom, mamy swoje zdanie. Wiedza nadyma, miłość zaś buduje.
PBP	Przekład	Nowy Testament	O ofiarach dla bożków: Wiemy, że „wszyscy posiadamy

¹⁾ <x>510 15:20</x>; <x>530 8:4</x>; <x>530 10:14</x>

²⁾ wszyscy (...) poznanie, to być może kolejny koryncki slogan, mający usprawiedliwiać zachowanie członków wspólnoty (zob. <x>530 6:12-13</x>; <x>530 7:1</x>; <x>530 10:23</x>). Paweł podejmuje ten slogan, stara się dostrzec jego dodatnie strony, ale koryguje wypaczenia.

³⁾ <x>520 15:14</x>

⁴⁾ <x>530 4:6</x>

⁵⁾ <x>520 13:10</x>; <x>530 13:1-14</x>

⁶⁾ <x>520 14:19</x>; <x>530 10:23</x>; <x>530 14:4</x>; <x>560 4:16</x>

⁷⁾ Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.

	literacki	Popowskiego	wiedzę.” Wiedza pychą nadyma, miłość natomiast buduje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zajmijmy się teraz sprawą mięsa, pochodzącego z ofiar składanych bóstwom pogańskim. Naszym zdaniem wszyscy się na tym znamy, ale takie przekonanie prowadzi do pychy, a przecież miłość buduje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z kolei sprawa ofiar składanych bożkom. Wiadomo, że wszyscy mamy o tym należyłą wiedzę. Wiedza jednak nadyma pychą, miłość natomiast buduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А щодо ідальських жертв знаємо, що маємо всі знання. Проте знання зумовлюють пиху, а любов - будує!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś o rzeczach ofiarowanych wizerunkom wiemy, że wszyscy mamy wyższe poznanie. Wyższe poznanie nadyma próżnością, a miłość buduje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do pokarmów składanych na ofiarę bożkom: wiemy, że - jak to mówicie -"wszyscy mamy wiedzę". Owszem, tak jest, ale "wiedza" nadyma człowieka pychą; miłość tymczasem buduje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o pokarmy ofiarowane bożkom: wiemy, że wszyscy mamy wiedzę. wiedza nadyma, ale miłość buduje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz chciałbym poruszyć problem mięsa ze zwierząt, które były ofiarowane pogańskim bożkom. Wszyscy mamy wiedzę na ten temat. Wiedza sprawia jednak, że człowiek popada w pychę. Tym zaś, co wzmacnia wiarę innych, jest miłość.